

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μέγα Σαββάτον ἑσπέρας

Παννυχὶς πρὸ τῆς
Ἀναστάσεως

Ἀναστάσιμη Θεία Λειτουργία
μετ' Ὁρθρου
Κυριακὴ τοῦ Πάσχα

*Εἰσαγωγικὰ τὰ τοῦ Μικροῦ Ἀποδείπνου
ἕως καὶ τὸν Ψαλμὸν ν'
(Βλέπε Προσευχητάριον Ἱ.Μ. Αὐστρίας,
σελ. 102/103–110/111).*

*Ἐπαναλαμβάνεται ὁ Κανὼν
τοῦ Ὁρθρου τοῦ Μ. Σαββάτου
(Βλέπε Μ. Παρασκευὴ ἑσπέρας)*

Ὡδὴ α'

Ἦχος πλ. β'

KARWOCHE

Heiliger und Hoher Karsamstag

Vigil vor der
Auferstehung

Göttliche Auferstehungsliturgie
mit dem Orthros des
Ostersonntag

*Eröffnung des Kleinen Apodeipnons
bis zum Ps 50
(s. Gebetbuch der Metropolis von
Austria, S. 102/103–110/111).*

*Der Kanon des Orthros des Hohen
Karsamstags wird wiederholt
(s. Hoher Karfreitag Abend).*

Erste Ode

Sechster Ton

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα
πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ
γῆν ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ
Παῖδες, ἄλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες,
τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται.

Die Kinder der einst Geretteten,
als der tyrannische Verfolger
von den Wogen des Meeres begraben
wurde, begruben ihn unter der
Erde, wir aber wollen wie die Jünglinge
dem Herrn singen: Denn glor-

...

Μετὰ τὴν C' Ὡδή:

Κοντάκιον.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας,
νεκρὸς ὁράται, καὶ σμύρνη
καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν
μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς
ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν
ἦλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς
καὶ ἐκβοῶσαι. Τοῦτο Σάββατόν
ἔστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ,
Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται
τριήμερος.

Ὁ Οἶκος

Ὅσυνέχων τὰ πάντα ἐπὶ
σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ
θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον
βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ
τοῦ ξύλου· ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας
ἀπέκρουσε, καὶ τὸ φέγγος οἱ
ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν
πολλῷ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο,
ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι
διερόγγυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ
ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα
ἠγέρθησαν ἀγίων Ἀνδρῶν. Αἰδης
κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι
σκέπτονται συκοφαντῆσαι
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ
Γύναια κράζουσι. Τοῦτο Σάββατόν
ἔστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ
Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται
τριήμερος.

Μετὰ τὸ τέλος τοῦ Κανόνος:

Ἀπολυτίκιον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν
θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος,
τότε τὸν Αἶδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε

reich wird Er verherrlicht.

...

Nach der Sechsten Ode:

Kontakion

Der den Abgrund verschlossen
hat, wird als Toter gesehen, ge-
hüllt in Leinen und ins Grab gelegt
wird wie ein Sterblicher der Un-
sterbliche. Die Frauen kamen um
Ihn zu salben, bitterlich weinen sie
und rufen: Dieser Sabbat sei hochge-
priesen, denn Christus ist entschlaf-
en und wird am dritten Tage auf-
erstehen.

Oikos

Der Du alles zusammenhältst, Du
wurdest auf das Kreuz erho-
ben, die ganze Schöpfung klagt, als
sie Ihn nackt auf dem Kreuz hängen
sieht, die Sonne verbarg ihre Strah-
len und die Sterne legten ihr Schei-
nen ab, die Erde bebte mit großer
Furcht, das Meer entfloh und die
Felsen wurden gespalten, viele Grä-
ber wurden geöffnet und die Leiber
heiliger Menschen wurden erweckt.
Die Unterwelt stöhnte und die Judä-
er planen die Verleumdung der Auf-
erstehung Christi, die Frauen aber
rufen: Dieser Sabbat sei hochgeprie-
sen, denn Christus ist entschlafen
und wird am dritten Tage auferste-
hen.

Nach dem Ende des Kanon:

Apolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegst zum Tode,
das unsterbliche Leben, hast Du
den Hades bezwungen durch den
Glanz der Gottheit; als Du auch die

δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Εδῶ κλείεται τὸ βιβλίον τοῦ Τριωδίου καὶ ἀρχίζει ἡ χρῆσις τοῦ Πεντηκοσταρίου.

ΟΡΘΡΟΣ

Δοξαστικόν

Ἦχος βαρῦς

Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὑφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν Σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

Ὁ Ἱερεὺς ψάλλει (Ἦχος πλ. α') τὸ

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν. (ἐκ γ')

καὶ διανέμει τὸ Ἅγιον Φῶς ἐκ τῆς ἀκοιμήτου κἀνδήλας τοῦ Ἱεροῦ Βήματος. Κατόπιν λαμβάνει ἐκ τοῦ Ἱεροῦ Βήματος τὸ Λάβαρον ἢ ἡ εἰκόνα τῆς Ἀναστάσεως καὶ ἐξέρχεται τοῦ Ναοῦ ψάλλων :

Ἦχος πλ. β'

Τὴν Ἀνάστασίν Σου Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ Σε δοξάζειν. (ἐκ γ')

Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Das Buch des Triodion wird geschlossen und das Pentekostarion wird geöffnet.

ORTHROS

Doxastikon

Siebter Ton

Siehe: Finsternis und Morgen, stehst du, Maria, am Grabe, deine Gedanken voll Dunkelheit? Wohin man Jesus gelegt hat, willst du wissen. Du aber zeige den herbeilaufenden Jüngern, wie die Leinentücher und das Schweißstuch deutlich die Auferstehung anzeigen, und sie erinnerten sich, was darüber geschrieben steht. Mit ihnen und durch sie glauben auch wir und besingen Dich, den Lebensspender und Christus.

Der Priester singt (im fünften Ton):

Kommt, nehmet Licht vom ewigen Licht und verherrlicht Christus, den von den Toten Auferstandenen! (3x)

und er entzündet das Heilige Licht am Ewigen Licht im Altarraum. Anschließend geht er mit einer Ikone der Auferstehung aus dem Altarraum heraus und singt:

Sechster Ton

Deine Auferstehung, Christus, Retter, besingen die Engel in den Himmeln. Würdige auch uns auf Erden, mit reinem Herzen Dich zu preisen. (3x)

Εὐαγγέλιον

Μρκ. ΙϚ' 1-8

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωΐ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκῦλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου ἔθηκαν Αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς Μαθηταῖς Αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

Ἱερεὺς

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ἄζωποιῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἀμήν.

Evangelium

Mk 16,1-8

Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggerollt war; er war sehr groß.

Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschrecken sie sehr. 6 Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat. 7 Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. 8 Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt. Und sie sagten niemandem etwas davon; denn sie fürchteten sich.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Priester

Ehre sei der heiligen und wesens-einen und lebensschaffenden und ungeteilten Dreieinigkeit, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. (3x)

*Τὸ Χριστὸς ἀνέστη ψάλλεται μετὰ ἀπὸ
κάθε στίχο.*

*Das **Christus ist erstanden** wird nach jedem
Vers wiederholt.*

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
Αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
Αὐτόν.

Erster Vers: Es stehe Gott auf, und
Seine Feinde mögen sich zerstreuen,
und die Ihn hassen, sollen vor Sei-
nem Antlitz fliehen.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς
ἀπὸ προσώπου πυρός.

Zweiter Vers: Wie Rauch verweht,
so mögen sie verwehen, wie vor
des Feuers Angesicht das Wachs
schmilzt.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου
τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Dritter Vers: So mögen vor dem An-
gesicht Gottes die Frevler vergehen,
doch die Gerechten mögen sich er-
freuen.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt.

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν
ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vierter Vers: Dies ist der Tag, den der
Herr gemacht hat, lasst uns frohlo-
cken und seiner uns freuen.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κανὼν

Ὦδὴ α'

Ἦχος α'

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυν-
θῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν,
Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις,
καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ
φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν
ἐξαστραπτόντα, καί, Χαίρετε,
φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα,
ἐπινίκιον ᾄδοντες.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως
εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ
ἀγαλλιᾶσθω, ἔορταζέτω δὲ
κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ
ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται,
εὐφροσύνη αἰώνιος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt.

Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Kanon

Erste Ode

Erster Ton

Auferstehungstag ist heute: Lasst
Licht uns werden, all ihr Völker!
Pascha ist, Pascha des Herrn! Denn
vom Tode zum Leben und von der
Erde zum Himmel hat uns Christus,
unser Gott, geführt, die wir das Sie-
geslied singen.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Lasset uns läutern die Sinne und
wir werden schauen im unzu-
gänglichem Licht der Auferstehung
Christus strahlend und klar Ihn sa-
gen hören: „Freuet euch!“, wir, die
wir das Siegeslied singen!

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Die Himmel mögen jubeln, freu-
den soll sich die Erde, es feiere
die Welt, die sichtbare und die un-
sichtbare, denn Christus ist aufer-
standen! Ewige Freude!

Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Καταβασία

Ἦχος α'

Αναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυν-
θῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν,
Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ἄδοντας.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Αναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδὴ γ'

Δεῦτε πόμα πῖωμεν καινόν, οὐκ
ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουρ-
γούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν,
ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ,
ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτος,
οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ
καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν
πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ,
ἐν ἣ ἔστερέεται.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Χθές συνεθαπτόμην σοι
Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον
ἀναστάντι Σοι, συνεσταυρούμην
Σοι χθές, αὐτὸς με συνδόξασον
Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ Σου.

Katabasia

Erster Ton

Auferstehungstag ist heute: Lasst
Licht uns werden, all ihr Völker!
Pascha ist, Pascha des Herrn! Denn
vom Tode zum Leben und von der
Erde zum Himmel hat uns Christus,
unser Gott, geführt, die wir das Sie-
geslied singen.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe,
wie Er vorhersagte, gab Jesus
uns das ewige Liebe und das große
Erbarmen.

Dritte Ode

Kommt, lasst neuen Trank uns
trinken, nicht aus unfruchtba-
rem Felsen, sondern die aus Christi
Grab entströmende Quelle der Un-
vergänglichkeit, in dem wir Kraft
erlangen.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Heute ist alles mit Licht erfüllt:
Himmel, Erde und die Unter-
welt. Es feiere also die ganze Schöp-
fung die Auferstehung Christi, in
der sie gegründet ist.

Ehre. Jetzt und.

Gestern war ich mit Dir begra-
ben, Christus! Heute werde ich
mit Dir, dem Auferstandenen, aufer-
weckt. Gestern wurde ich mit Dir ge-
kreuzigt, Du aber verherrliche mich

Καταβασία

Ἦχος α'

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου ἀκαθῶς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὑπακοή

Ἦχος δ'

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἰπερὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Ὡδὴ δ'

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἀγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

mit Dir, Erlöser, in Deinem Reich.

Katabasia

Erster Ton

Kommt, lasst neuen Trank uns trinken, nicht aus unfruchtbarem Felsen, sondern die aus Christi Grab entströmende Quelle der Unvergänglichkeit, in dem wir Kraft erlangen.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorhersagte, gab Jesus uns das ewige Liebe und das große Erbarmen.

Hypakoe

Vierter Ton

Die Frauen mit Maria kamen dem Tagesanbruch zuvor, fanden den Stein vom Grabe weggewälzt und hörten vom Engel: Ihn, der wohnt im ewigen Licht, was sucht ihr Ihn bei den Toten wie einen Menschen? Seht doch die Grabtücher! Lauft und verkündet der Welt, dass erstanden ist der Herr, dass Er getötet hat den Tod. Denn Er ist der Sohn Gottes, der errettet das Menschengeschlecht.

Vierte Ode

Auf der Gotteswache stehe Habakuk, der Gotteskünder, nun mit uns und er zeige uns den lichtstrahlenden Engel, der mit klarer Stimme spricht: Heute geschah der Welt Erlösung, denn auferstanden ist Christus als Allmächtiger!

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοιῖξαν,
Ἀτὴν παρθενεύουσαν νηδύν,
πέφηνε Χριστός, ὡς βροτός δέ,
ἀμνός προσηγόρευται, ἄμωμος δέ,
ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον
Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς,
τέλειος λέλεκται.

Δόξα.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ
εὐλογούμενος ἡμῖν, στέφανος
χρηστός ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων
τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριον,
καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος,
δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Καὶ νῦν.

Ὁθεοπάτωρ μὲν Δαυΐδ, πρὸ
τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο
σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ
ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν,
ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι
ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Καταβασία

Ἦχος α'

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς,
Ἐὸ θεηγόρος Ἀββακούμ,
στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρουσίως
λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ
κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς
παντοδύναμος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
Χθανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν
χαρισάμενος.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Als Knabe den jungfräulichen
Schoß öffnend erschien Chris-
tus. Als Sterblicher aber wird Er das
Lamm genannt: Ein untadeliges, frei
von Makel, unser Pascha. Und als
wahrer Gott heißt Er der Vollkom-
mene.

Ehre.

Wie ein einjähriges Lamm, das
willig den Opferkranz trägt,
ließ Christus sich freiwillig für alle
opfern, als das reinigende Pascha.
Und so erstrahlte aus dem Grabe die
schöne Sonne der Gerechtigkeit.

Jetzt und.

Der Gottesahne David spielte
tanzend vor der zeichenhaften
Bundeslade. Wir aber, Gottes heili-
ges Volk, die wir der Vorausbilder
Erfüllung sehen, lasset uns fröhlich
sein in Gott, denn auferstanden ist
Christus als Allmächtiger.

Katabasia

Erster Ton

Auf der Gotteswache stehe Haba-
kuk, der Gotteskünder, nun mit
uns und er zeige uns den lichtstrah-
lenden Engel, der mit klarer Stimme
spricht: Heute geschah der Welt Er-
lösung, denn auferstanden ist Chris-
tus als Allmächtiger!

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Αναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδὴ ε΄

Ορθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος,
καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον,
προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ
Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης
ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἁγίᾳ
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν,
οἱ ταῖς τοῦ Ἰδίου σειραῖς,
συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς
τὸ φῶς ἠπεύγοντο Χριστέ,
ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα
κροτοῦντες αἰώνιον.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι,
πρὸς τὸν προΐοντι Χριστῷ ἐκ
τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ
συνεορτάσωμεν ταῖς φιλέορτοις
τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Καταβασία

Ἦχος α΄

Ορθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος,
καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον,
προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ
Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης
ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Auferstanden aus dem Grabe,
wie Er vorhersagte, gab Jesus
uns die ewige Liebe und das große
Erbarmen.

Fünfte Ode

Dem frühen Morgen lasst uns
entgegen-eilen, doch statt Salböl
lasst uns Lobgesang dem Gebieter
bringen. Und wir werden Christus
schauen, die Sonne der gerechtigkeit,
die allen das Leben sprießen
lässt.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Als die in den Banden der Un-
terwelt gefangen gehaltenen
Deine unermessliche Barmherzig-
keit erblickten, eilten sie zum Licht,
Christus, das ewige Pascha fröhlich
tanzend zu preisen.

Ehre. Jetzt und.

Lasset uns Lampen tragen und
frühmorgens Christus entgegen-
eilen wie einem Bräutigam aus dem
Grabe, und mit den das Fest lieben-
den Engelsscharen das erlösende
Pascha Gottes feiern.

Katabasia

Erster Ton

Dem frühen Morgen lasst uns
entgegen-eilen, doch statt Salböl
lasst uns Lobgesang dem Gebieter
bringen. Und wir werden Christus
schauen, die Sonne der gerechtigkeit,
die allen das Leben sprießen
lässt.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὦδὴ Σ'

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς
αἰώνιους, κατόχους πεπεδημένων
Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα
Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου,
ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ
λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ
ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς
πύλας.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Σῶτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον,
Σίερείον, ὡς Θεός, σεαυτὸν
ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ,
συνανέστησας, παγγενῆ τὸν
Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

Καταβασία

Ἦχος α'

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς
αἰώνιους, κατόχους πεπεδημένων

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe,
wie Er vorhersagte, gab Jesus
uns das ewige Liebe und das große
Erbarmen.

Sechste Ode

In die Welt unter der Erde stiegst
Du hinab, Christus, und hast die
ewigen Riegel zerbrochen, die die
Gefangenen festhielten. Doch am
dritten Tag bist Du, wie ein Jonas
aus dem Wal, hervorgestiegen aus
Deinem Grab.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Die Siegel bewahrtest Du unbe-
schädigt, Christus, als Du auf-
erstandest aus dem Grabe, wie Du
auch bei Deiner Geburt den Schrein
der Jungfrau nicht versehrtest, und
geöffnet hast Du uns die Pforten des
Paradieses.

Ehre. Jetzt und.

Mein Erlöser, Du lebendiges Op-
fer, das nicht geschlachtet wer-
den durfte, der Du als Gott Dich
Selbst freiwillig dem Vater darge-
bracht, und den Adam, den Urah-
nen aller, mit auferweckt hast, Du
bist aus dem Grabe auferstanden.

Katabasia

Erster Ton

In die Welt unter der Erde stiegst
Du hinab, Christus, und hast die
ewigen Riegel zerbrochen, die die

Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. δ'

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες
ἄθνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης
ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξί
Μυροφόροις φθεγξάμενος,
Χαίρετε, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις
εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς
πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά
ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν
πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς
ἡμέραν, Μυροφόρικοραὶ, καὶ πρὸς
ἀλλήλας ἐβόων· Ὠ φίλαι, δεῦτε τοῖς
ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα
ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα
ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα
Ἄδὰμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι·
ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ
Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν,
καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα
ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις,
ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ·
καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράξωμεν·
Ὠ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς
πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Gefangenen festhielten. Doch am
dritten Tag bist Du, wie ein Jonas
aus dem Wal, hervorgestiegen aus
Deinem Grab.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe,
wie Er vorhersagte, gab Jesus
uns das ewige Liebe und das große
Erbarmen.

Osterkontakion

Achter Ton

Obgleich Du ins Grab hinabge-
stiegen bist, Unsterblicher, hast
Du doch die Macht der Unterwelt
gebrochen und bist auferstanden als
Sieger, Christus, unser Gott, der Du
zu den Myronträgerinnen gesagt
hast: Freut euch! Deinen Aposteln
hast Du den Frieden gegeben, Du
hast den Gefallenen die Auferste-
hung geschenkt.

Oikos

Ihn, Der vor der Sonne als Sonne
unterging im Grab, suchten die
Myronträgerinnen wie den Tag vor
dem Morgengrauen. Zu Ihm eilten
sie und riefen einander zu: O Freun-
dinnen, kommt, lasst uns mit duf-
tendem Öl salben den Leib Dessen,
der das Leben hervorquellen lässt
und doch im Grabe liegt und den
gefallenen Adam erweckt. Lasst uns
eilig gehen und wie die Weisen an-
beten und Geschenke Ihm darbrin-
gen, der nicht mit Windeln, sondern
mit Grabtüchern umwickelt ist.
Lasst uns weinen und rufen: Stehe
auf, Gebieter, denn Du gewährst
den Gefallenen die Auferstehung!

Συναξάριον

Τῇ ΙΘ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Παφνουτίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Θεοδώρου τοῦ ἐν Πέργῃ τῆς Παμφυλίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς Φιλίππα, ἡ μήτηρ τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου, ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Σωκράτης καὶ Διονύσιος, λόγχῃ τρωθέντες, τελειοῦνται.

Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλιν Ἄδου μόνος, λαβὼν ἀνῆλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν Σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν Σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν Αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Synaxarion

Am 19. des Monats gedenken wir des hl. Märtyrers Paphnutios.

An diesem Tag gedenken wir des hl. Märtyrers Theodor aus Perge in Pamphylien.

An diesem Tag gedenken wir der heilige Märtyrerin Philippa, der Mutter des heiligen Theodor.

An diesem Tag gedenken wir der Heiligen Sokrates und Dionysos, die durch die Lanze das Martyrium erlitten.

Am heiligen und hohen Ostersonntag feiern wir die lebenspendende Auferstehung unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Verse

Christus stieg allein zum Kampf mit dem Hades hinab und kam wieder herauf, nachdem Er viel Beute genommen hatte.

Ihm sei die Ehre und die Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Die Auferstehung des Herrn geschaut, lasst uns anbeten den heiligen Herrn Jesus, den einzig Sündlosen. Vor Deinem Kreuz, Christus, fallen wir nieder und Deine heilige Auferstehung preisen und verherrlichen wir; denn Du bist unser Gott, außer Dir kennen wir keinen anderen und Deinen Namen rufen wir an. Kommt herbei, alle Gläubigen, lasst uns lobpreisen die heilige Auferstehung Christi, denn siehe: durch das Kreuz ist Freude in die ganze Welt gekommen. Den Herrn wollen wir über alles loben, und preisen Seine Auferstehung, denn durch Sein Leiden am Kreuz hat er für uns den Tod durch den Tod vernichtet.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ Ἀτάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδὴ ζ'

Ὁ Παῖδας ἐκκαμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁμόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρῶν ἐζήτησαν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Δόξα.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἅιδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆς, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Καὶ νῦν.

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Καταβασία

Ὁ Παῖδας ἐκκαμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorhersagte, gab Jesus uns die ewige Liebe und das große Erbarmen.

Siebte Ode

Der die Jünglinge aus dem Feuerofen einst befreite, Er wird Mensch und leidet wie ein Sterblicher. Doch umkleidet Er das Sterbliche durch Sein Leiden glorreich mit Unsterblichkeit, der allein gepriesene und über alles verherrlichte Gott unserer Väter.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Die gottseligen Frauen eilten mit Salböl zu Dir. Ihn, den sie als einen Toten unter Tränen suchten, Ihn beteten sie voll Freude als den lebendigen Gott an, und kündeten das Geheimnis des Pascha Deinen Jüngern, Christus.

Ehre.

Des Todes Sterben feiern wir, die Absetzung des Hades, den Anfang eines anderen Lebens, des ewigen, und wir besingen jubelnd den Urheber, den allein Hochgelobten, den Gott der Väter, den Hochverherrlichten.

Jetzt und.

Wahrlich heilig und hochfestlich ist diese heilbringende und lichtglänzende Nacht. Sie ist die Verkünderin des hellstrahlenden Auferstehungstages, an dem das urewige Licht aus dem Grabe leiblich aufleuchtete.

Katabasia

Der die Jünglinge aus dem Feuerofen einst befreite, Er wird

ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ
θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει
εὐπρέπειαν, ὁμόνος εὐλογητὸς τῶν
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδή η'

Ἄττη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ
ἁμία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς
καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ
πανηγυρίς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν
ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἁγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου
ἀγεννήματος τῆς θείας
εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρᾳ
τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ
κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν,
ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς
σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ
γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς
φωστήρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ,
καὶ θαλάσσης, καὶ ἑώας τᾶ τέκνα
σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Mensch und leidet wie ein Sterbli-
cher. Doch umkleidet Er das Sterbli-
che durch Sein Leiden glorreich mit
Unsterblichkeit, der allein gepriese-
ne und über alles verherrlichte Gott
unserer Väter.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe,
wie Er vorhersagte, gab Jesus
uns das ewige Liebe und das große
Erbarmen.

Achte Ode

Dies ist der ersehnte und heilige
Tag, der erste, König und Herr
aller Sabbate, die Feier der Feiern ist
das Fest der Feste, an dem wir Chris-
tus preisen in Ewigkeit.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Kommt, lasst uns teilnehmen
an der neuen Frucht des Wein-
stocks, an der göttlichen Freude an
diesem besonderen Tag der Aufer-
stehung, am Reiche Christi. Ihn be-
singen wir als Gott in Ewigkeit.

Ehre.

Erhebe deine Augen ringsum,
Zion, und schaue: Denn siehe, es
kommen nun zu dir wie gotterleuch-
tete Sterne vom Westen und Norden,
vom Süden und Osten deine Kinder,
in dir Christus preisend in Ewigkeit.

Jetzt und.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε,
καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη,
ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε
καὶ ὑπέρθεε εἰς Σὲ βεβαπτίσαμεθα,
καὶ Σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντα
τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία

Ἦχος α'

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ
ἀμία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς
καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ
πανηγυρίς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν
ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Αναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδὴ θ'

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν
ἐθέλουσίως παθόντα καὶ
ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα
τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα
Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου
σου.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν
ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ
τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα
Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου
σου.

Allmächtiger Vater und Wort und
Geist! Dreieinig im Wesen die
Natur, über alles Sein erhaben und
allgöttlich! Auf Dich sind wir getauft
und Dich preisen wir in alle Ewig-
keit. Wir loben, preisen und vereh-
ren den Herrn.

Katabasia

Erster Ton

Dies ist der ersehnte und heilige
Tag, der erste, König und Herr
aller Sabbate, die Feier der Feiern ist
das Fest der Feste, an dem wir Chris-
tus preisen in Ewigkeit.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie
Er vorhersagte, gab Jesus uns das
ewige Liebe und das große Erbarmen.

Neunte Ode

Erhebe, meine Seele, Ihn, der aus
freiem Willen gelitten hat und be-
graben wurde und am dritten Tage
aus dem Grabe auferstanden ist.

Werde Licht, werde Licht, neu-
es Jerusalem, denn die Herr-
lichkeit des Herrn ging auf über dir.
Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob der
Erweckung deines Kindes.

Erhebe, meine Seele, den am drit-
ten Tage aus dem Grabe erstan-
denen Christus, den Lebensspender.

Werde Licht, werde Licht, neu-
es Jerusalem, denn die Herr-
lichkeit des Herrn ging auf über dir.
Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob der
Erweckung deines Kindes.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ
ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ
αἴρων τὴν ἁμαρτίαν κόσμου.

Ὁθείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης
σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν
ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι,
μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος,
κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται
καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη,
καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

Ὁθείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης
σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν
ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι,
μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος,
κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου,
τῆς τρισυποστάτου, καὶ
ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

Ὁ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ
ἱερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία
καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις·
δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ
τῆς Βασιλείας σου.

Καὶ νῦν.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε,
χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε
δεδοξασμένη, σὸς γάρ Υἱὸς ἀνέστη
τριήμερος ἐκ τάφου.

Ὁ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ
ἱερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία
καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις·
δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ
τῆς Βασιλείας σου.

Christus, Du bist das neue Pascha,
das lebendige Opfer und Lamm
Gottes, das hinwegnimmt die Sün-
den der Welt.

Deine göttliche, Deine liebe,
Deine süßeste Stimme! Mit uns
bis zum Ende der Zeiten zu sein,
versprachst Du untrüglich, Christus.
Dies haben wir Gläubige als Anker
der Hoffnung, lasset uns fröhlich
sein.

Heute jubelt und freut sich die
ganze Schöpfung, denn Chris-
tus ist erstanden und die Unterwelt
wurde geplündert.

Deine göttliche, Deine liebe,
Deine süßeste Stimme! Mit uns
bis zum Ende der Zeiten zu sein,
versprachst Du untrüglich, Christus.
Dies haben wir Gläubige als Anker
der Hoffnung, lasset uns fröhlich
sein.

Ehre.

Meine Seele erhebe die Macht der
dreieinigen und unteilbaren
Gottheit.

Ὁ großes und heiligstes Pascha,
Christus! O Weisheit und Wort
Gottes und Kraft! Gib uns, als sehr
getreues Abbild teilzuhaben an Dir
am abendlosen Tage Deines Reiches.

Jetzt und.

Freue dich, Jungfrau, freue dich!
Freue dich, Gesegnete. Freue
dich, Ruhmreiche: Denn dein Sohn
ist am dritten Tag auferstanden aus
dem Grab!

Ὁ großes und heiligstes Pascha,
Christus! O Weisheit und Wort
Gottes und Kraft! Gib uns, als sehr
getreues Abbild teilzuhaben an Dir
am abendlosen Tage Deines Reiches.

Καταβασία

Ἦχος α'

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ
κεχαριτωμένῃ, Ἀγνή Παρθένε,
χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἢ νέα
Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνη, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου
σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου
ἀκαθῶς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν
τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Πάσχα

Ἦχος β'

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ
Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος
ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ
φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον,
Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου
σωτήριον. (ἐκ γ')

Αἶνοι

Ἦχος α'

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·

...

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος
τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Katabasia

Erster Ton

Der Engel rief der Begnadeten zu:
Reine Jungfrau, freue dich, und
nochmals sage ich: Freue dich! Denn
Dein Sohn ist am dritten Tage aus
dem Grab erstanden.

Werde Licht, werde Licht, neu-
es Jerusalem, denn die Herr-
lichkeit des Herrn ging auf über dir.
Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob der
Erweckung deines Kindes.

Christus ist erstanden von den To-
ten! Durch den Tod hat Er den
Tod zertreten und denen in den Grä-
bern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe,
wie Er vorhersagte, gab Jesus
uns das ewige Liebe und das große
Erbarmen.

Exaposteilarion von Ostern

Zweiter Ton

Dem Fleische nach entschlafen
wie ein Toter, bist Du auferstan-
den, König und Herr, am dritten
Tage, nachdem Du Adam aus der
Vergänglichkeit erweckt und den
Tod vernichtet hast. O Pascha der
Unvergänglichkeit und der Welt Er-
lösung. (3x)

Lobpreisungen

Erster Ton

Alles was Odem hat, lobe den Herrn!
Lobet den Herrn in den Himmeln, lobet
Ihn in den Höhen.

...

Lobt Ihn ob Seiner mächtigen Taten,
lobt Ihn nach der Fülle Seiner Macht.

Ἕμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ
σωτήριον πάθος, καὶ
δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ
κιθάρα.*

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ
τὸν θάνατον καταργήσας,
καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε,
ὡς ὁ μόνος παντοδύναμος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ
ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον
ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν
καὶ δοξάζειν Σε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
ἀλαλαγμοῦ.*

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν
δοξάζοντες, Ἕμνοῦμέν σε
Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου,
καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ·
ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως
ὑπέμεινας Σταυρὸν· ἀνέστης
ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος
προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον·
Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α'

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.

Πάσχα ἱερόν ἡμῖν σήμερον
Πάναδέδεικται· Πάσχα καινόν,
Ἄγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα
πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ

Dein heilbringendes Leiden be-
singen wir, Christus, und ver-
herrlichen Deine Auferstehung.

*Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.*

Das Kreuz hast Du erduldet und
den Tod überwunden und bist
auferstanden von den Toten, schen-
ke Frieden unserem Leben, Herr, als
der einzig Allmächtige.

*Lobet Ihn mit Pauken und Reigen,
lobet Ihn mit Saitenspiel und Flöten.*

Die Unterwelt hast Du vernichtet
und den Menschen auferweckt
durch Deine Auferstehung, Chris-
tus, würdige uns, Dich reinen Her-
zens zu lobpreisen und zu verherr-
lichen.

*Lobet Ihn mit klingenden Zimbeln,
lobet Ihn mit schallenden Zimbeln.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.*

Deine gotteswürdige Herabkunft
verherrlichen und besingen
wir, Christus; Aus der Jungfrau bist
Du geboren und bleibst ungetrennt
vom Vater; Du hast als Mensch gelit-
ten und freiwillig das Kreuz erdul-
det; auferstanden bist Du aus dem
Grabe, wie aus einem Brautgemach
kamst Du aus ihm hervor, die Welt
zu erlösen: Herr, Ehre sei Dir.

Osterstichera

Fünfter Ton

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und
Seine Feinde mögen zerstreut wer-
den und fliehen sollen sie vor Sei-
nem Angesicht, die Ihn hassen.

Das heilige Pascha wird uns heute
gezeigt. Ein neues, heiliges Pa-
scha. Ein geheimnisvolles Pascha.
Ein hochverehrtes Pascha. Pascha,

λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοιξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες Δεῦραγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου ἀβαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα ΠΚυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Christus und Erlöser. Ein unbeflecktes Pascha. Ein großes Pascha. Ein Pascha der Gläubigen. Ein Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Ein Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

Zweiter Vers: Wie der Rauch verweht, so sollen sie verwehen. Wie Wachs schmilzt vor dem Feuer.

Kommt, nachdem ihr von den Frauen die frohe Kunde gehört habt, und sagt zu Zion: Empfange von uns die Verkündigung der Freude der Auferstehung Christi. Schmücke dich, tanze und juble Jerusalem, da du den König Christus aus dem Grabe hervortreten siehst als Bräutigam.

Dritter Vers: So mögen zugrunde gehen die Sünder vor dem Antlitz Gottes. Und die Gerechten sollen sich freuen.

Die myrontragenden Frauen traten frühmorgens vor das Grab des Lebenspenders und fanden den Engel auf dem Steine sitzen, und dieser rief ihnen also zu und sprach: Was suchet ihr den Lebendigen unter den Toten? Was beweinet ihr den Unvergänglichen in der Vergänglichkeit? Gehet, bringet Kunde Seinen Jüngern.

Vierter Vers: Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Wir wollen jubeln und uns an ihm erfreuen.

Pascha, das Schöne! Pascha des Herrn, Pascha! Pascha, das hochverehrte, ist uns aufgegangen! Pascha, umarmen wir einander in Freude! O Pascha, du Erlösung von der Trauer. Wie aus einem Brautgemach erstrahlte Christus aus dem Grabe heute hervor und erfüllte die Frauen mit Freude, als Er zu ihnen sprach:

Δοξαστικὸν τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α'

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ
λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει,
καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα.
Εἰπώμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν
ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν·
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἱερεὺς

Ἐυλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. α'

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ' καὶ μετὰ ἀπὸ
κάθε στίχο)

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς
ἀπὸ προσώπου πυρός.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου
τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν
ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Bringet Kunde den Aposteln!

Doxastikon von Ostern

Fünfter Ton

Auferstehungstag! Lasset uns
Licht werden am Hochfeste und
einander umarmen. Lasset uns auch
zu denen „Brüder“ sagen, die uns
hassen, vergeben wir alles um der
Auferstehung willen und rufen wir:
Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt.

Priester

Gepriesen sei das Reich des Vaters
und des Sohnes und des Heiligen
Geistes, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

Fünfter Ton.

Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt. (3x
und nach jedem Vers)

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und
Seine Feinde mögen zerstreut wer-
den und fliehen sollen sie vor Sei-
nem Angesicht, die Ihn hassen.

Zweiter Vers: Wie der Rauch verweht,
so sollen sie verwehen. Wie Wachs
schmilzt vor dem Feuer.

Dritter Vers: So mögen zugrunde ge-
hen die Sünder vor dem Antlitz Got-
tes. Und die Gerechten sollen sich
freuen.

Vierter Vers: Dies ist der Tag, den der
Herr gemacht hat. Wir wollen jubeln
und uns an ihm erfreuen.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Εἰσοδικόν

Ἦχος β'

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν
Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν
Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἦχος πλ. α'

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ὑπακοή

Ἦχος δ'

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ
Περί Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι
τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ
μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου·
Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ
νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;
Βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα·
δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε,
ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας
τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ
Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων.

Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt.

Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen.

Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt.

Zum Einzug

Zweiter Ton

In den Versammlungen preiset
Gott, ihr aus den Quellen Israels.
Rette uns, Sohn Gottes, der Du er-
standen bist von den Toten, die wir
Dir singen: Halleluja!

Fünfter Ton.

Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Hypakoe

Vierter Ton

Die Frauen mit Maria kamen dem
Tagesanbruch zuvor, fanden den
Stein vom Grabe weggewälzt und
hörten vom Engel: Ihn, der wohnt
im ewigen Licht, was sucht ihr Ihn
bei den Toten wie einen Menschen?
Seht doch die Gräbtücher! Lauft und
verkündet der Welt, dass erstanden
ist der Herr, dass Er getötet hat den
Tod. Denn Er ist der Sohn Gottes, der
errettet das Menschengeschlecht.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. δ'

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες
Ἐθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης
ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ
Μυροφόροις φθεγξάμενος,
Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις
εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς
πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ἀντί τοῦ Τρισαγίου

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Ἀλληλούϊα.

Δύναμις.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Ἀλληλούϊα.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ.

Kontakion von Ostern

Achter Ton

Obgleich du hinabstiegest ins Gra-
be, Unsterblicher, so hast Du
gebrochen die Macht der Unterwelt
und bist auferstanden als Sieger,
Christus, Gott, zu den salböltragen-
den Frauen sprachst du: Freut euch!,
und Deinen Aposteln hast Du den
Frieden gegeben, der Du den Gefal-
lenen die Auferstehung schenkst.

Anstelle des Trishagion

Ihr, die ihr auf Christus getauft seid,
Ihr habt Christus angezogen. Hallelu-
ja! (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ihr habt Christus angezogen.
Halleluja.

Stärker!

Ihr, die ihr auf Christus getauft
Ihr seid, habt Christus angezogen.
Halleluja!

Prokeimenon. Achter Ton

Dies ist der Tag, den der Herr ge-
macht hat. Wir wollen jubeln und
uns an ihm erfreuen.

Vers: Bekennt dem Herrn, denn Er ist
gütig, denn Sein Erbarmen währt in
Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων
τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρ α' 1-8

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ὡς ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὐς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὐς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς.

Εὐαγγέλιον

Ἰωα. α' 1-17

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς

Apostellesung

Lesung aus der Apostelgeschichte.

Apg 1,1-8

Im ersten Buch, lieber Theophilus, habe ich über alles berichtet, was Jesus von Anfang an getan und gelehrt hat, bis zu dem Tag, an dem er in den Himmel aufgenommen wurde. Vorher hat er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist erwählt hatte, Weisung gegeben. Ihnen hat er nach seinem Leiden durch viele Beweise gezeigt, dass er lebt; vierzig Tage hindurch ist er ihnen erschienen und hat vom Reich Gottes gesprochen.

Beim gemeinsamen Mahl gebot er ihnen: Geht nicht weg von Jerusalem, sondern wartet auf die Verheißung des Vaters, die ihr von mir vernommen habt! Denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber werdet schon in wenigen Tagen mit dem Heiligen Geist getauft werden. Als sie nun beisammen waren, fragten sie ihn: Herr, stellst du in dieser Zeit das Reich für Israel wieder her? Er sagte zu ihnen: Euch steht es nicht zu, Zeiten und Fristen zu erfahren, die der Vater in seiner Macht festgesetzt hat. Aber ihr werdet Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist auf euch herabkommen wird; und ihr werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an die Grenzen der Erde.

Evangelium

Joh 1,1-17

Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott und das Wort war Gott. Dieses war im Anfang bei

τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος Αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος Αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Gott. Alles ist durch das Wort geworden und ohne es wurde nichts, was geworden ist. In ihm war Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst.

Ein Mensch trat auf, von Gott gesandt; sein Name war Johannes. 7 Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht.

Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Johannes legt Zeugnis für ihn ab und ruft: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus. Niemand hat Gott je gesehen. Der Einzige, der Gott ist und am Herzen des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.

Κοινωνικόν

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε,
πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θεϊάν Κοινωνίαν

Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἀντὶ τό· Εἶ τὸ ὄνομα Κυρίου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

*Τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ
Χρυσσοστόμου*

Λόγος Κατηχητικὸς εἰς τὴν
ἀγίαν καὶ λαμπροφόρον ἡμέραν
τῆς ἐνδόξου καὶ σωτηριώδους
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
Ἀναστασεως

Ἱερεὺς

Εἴ τις εὐσεβὴς καὶ φιλόθεος
ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης
καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως.

Εἴ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω
χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου
αὐτοῦ.

Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω
νῦν τὸ δηνάριον.

Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας
εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ
δίκαιον ὄφλημα.

Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν,
εὐχαρίστως ἑορτασάτω.

Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε,

Zur Kommunion

Den Leib Christi habt ihr empfangen, gekostet von der Quelle des Unsterblichen.

Hymnus nach der Heiligen Kommunion

Statt des Gesehen haben wir das wahre Licht.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Statt des Der Name des Herrn sei gepriesen.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Osterhomilie

unseres Vaters unter den Heiligen, Erzbischof von Konstantinopel

Priester

Wenn jemand fromm und gottliebend ist, komme und erquicke er sich an dieser schönen und glänzenden Feier.

Wenn jemand ein wohlgesinnter Knecht ist, gehe er fröhlich ein in die Freude seines Herrn.

Wenn jemand sich beim Fasten abgemüht hat, empfangen er jetzt den Lohn.

Wenn jemand von der ersten Stunde an gearbeitet hat, empfangen er heute seinen gerechten Lohn.

Wenn jemand nach der dritten Stunde gekommen ist, feiere er dankend.

Wenn jemand zur sechsten Stunde

μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται.

Εἴ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐννάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων.

Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον.

Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης.

Καὶ τὸν ὑστερον ἔλεει, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει, καὶ κείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται.

Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται.

Καὶ τὴν προᾶξιν τιμᾶ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεί· οὐκοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρῶτοι καὶ δεύτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε.

Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε.

Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε.

Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον.

Ἡ τράπεζα γέμει τρουφήσατε πάντες, ὁ μόσχος πολὺς μηδεὶς ἐξέλθη πεινῶν.

Πάντες ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως.

Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος.

Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία.

Μηδεὶς ὀδυρέσθω παιίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε.

Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος.

Ἔσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος.

angelangt ist, so zweifle er nicht, denn er wird nichts einbüßen.

Wenn jemand bis in die neunte Stunde säumte, trete er unverzagt heran, ohne sich zu fürchten.

Wenn jemand erst zur elften Stunde angelangt ist, fürchte er sich nicht ob seiner Saumseligkeit. Denn der Gebieter ist freigebig und nimmt den letzten an wie den ersten. Er erquickt den, der um die elfte Stunde gekommen ist, ebenso wie den, der von der ersten Tagesstunde an gearbeitet hat.

Zum später Kommenden ist Er gnädig und freundlich zu dem Ersten. Jenem gibt Er und diesem schenkt Er.

Die Werke nimmt Er an und die Absicht lobt Er. Die Tat ehrt Er und den Entschluss heißt Er willkommen.

Gehet also, ihr alle, in die Freude unseres Herrn ein. Die ersten und die letzten: empfanget den Lohn.

Die Reichen und die Armen, freut euch miteinander. Ausdauernde und Nachlässige, ehret den Tag.

Die ihr gefastet und die ihr nicht gefastet habt; freut euch heute.

Der Tisch ist beladen, genießet alle. Das Kalb ist gemästet, niemand gehe hungrig hinaus. Alle genießt vom Gastmahl des Glaubens. Alle genießt vom Reichtum der Güte.

Niemand beklage sich über Armut, denn erschienen ist das gemeinsame Reich. Niemand betrauer die Übertretungen, denn die Vergebung ist aus dem Grab aufgestrahlt. Niemand fürchte den Tod, denn des Erlösers Tod hat uns befreit.

Niemand beklage sich über Armut, denn erschienen ist das gemeinsame Reich. Niemand betrauer die Übertretungen, denn die Vergebung ist aus dem Grab aufgestrahlt. Niemand fürchte den Tod, denn des Erlösers Tod hat uns befreit.

Vernichtet hat den Tod, Der von ihm umfungen ward. Die Beute hat dem Hades abgenommen, Der zu ihm herabkam. Bitterkeit ließ Er den erfahren, der gekostet hat von Seinem

Ἐσκύλευσε τὸν Ἄϊδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄϊδην.

Ἐπικράνανεν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν· ὁ Ἄϊδης, φησὶν, ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη.

Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῷ περιέτυχεν.

Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήνητησεν οὐρανῶ. Ἐλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄϊδη τὸ νῖκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός καὶ πεπτώκασι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦχος πλ. δ'

Ἐ τοῦ στόματός σου καθάπερ Ἐπυρσὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Fleisch.

Dieses vorausschauend rief Jesaja aus: Der Hades, spricht er, war voll Bitterkeit, als er Dir unten begegnete. Er war voll Bitterkeit, denn er wurde verhöhnt; er war voll Bitterkeit, denn er wurde hinweggerafft; er war voll Bitterkeit, denn er wurde gefesselt. Er nahm den Leib und traf auf Gott. Er nahm die Erde und traf auf den Himmel. Er nahm, was er sah, und fiel durch das, was er nicht sah.

Tod, wo ist dein Stachel? Hades, wo ist dein Sieg?

Auferstanden ist Christus und du bist gestürzt.

Auferstanden ist Christus und gefallen sind die Dämonen.

Auferstanden ist Christus und die Engel freuen sich.

Auferstanden ist Christus und das Leben triumphiert.

Auferstanden ist Christus und kein Toter im Grabe.

Denn Christus ist von den Toten auferstanden, der Erstling der Entschlafenen.

Ihm sei die Ehre und die Macht in alle Ewigkeit. Amen.

Achter Ton

Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmut deines Mundes hat den Erdkreis erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben und uns die Erhabenheit der Demut gezeigt. Durch deine Worte lehrst du uns, Vater Johannes Chrysostomos: Bitte Christus, den Logos und unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at